



О ратификации Письма-соглашения между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития относительно поправок № 2 к Соглашению о займе № 7681-KZ (Проект развития автомобильных дорог Юг-Запад: Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай (ЦАРЭС 1b и 6b)) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 15 декабря 2017 года № 116-VI ЗРК.

Ратифицировать Письмо-соглашение между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития относительно поправок № 2 к Соглашению о займе № 7681-KZ (Проект развития автомобильных дорог Юг-Запад: Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай (ЦАРЭС 1b и 6b)) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, совершенное в Астане 26 сентября 2017 года.

*Президент
Республики Казахстан*

Н. НАЗАРБАЕВ

Письмо-соглашение между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития относительно поправок № 2 к Соглашению о Займе № 7681-KZ (Проект развития автомобильных дорог Юг-Запад: Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай (ЦАРЭС 1b и 6b)) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

г-ну Бахыту Султанову
Министру финансов
Министерство финансов
Астана
Казахстан

Кас: Республика Казахстан

Проект развития автомобильных дорог "Юг – Запад":
Международный транзитный коридор "Западная Европа –
Западный Китай" (ЦАРЭС 1b и 6b)
Займ № 7681-KZ

Поправка № 2 к Соглашению о займе

Уважаемый г-н Султанов:

Мы ссылаемся на вышеуказанное Соглашение о займе между Республикой Казахстан (далее - Заемщик) и Международным Банком Реконструкции и Развития (

далее - Банк) от 13 июня 2009 года с внесенными поправками (далее – Соглашение о займе). Мы ссылаемся также на письмо Министерства финансов Заемщика от 10 февраля 2017 года о запросе реструктуризации Проекта и внесении определенных поправок в Соглашение о займе в связи с предлагаемой реструктуризацией.

Мы рады сообщить Вам, что после должного рассмотрения Банк предлагает внести следующие поправки в Соглашение о займе:

1. Часть 5 Приложения 1 Соглашения о займе изложить в следующей редакции:

"Часть 5: Надзор за строительными работами

Предоставление консультационных услуг по надзору строительных работ по Части 1, Части 2 и Части 6 Проекта."

2. В Приложение 1 Соглашения о займе добавлена новая Часть 6:

"Часть 6: Модернизация и реконструкция участков дороги в пределах Алматинской области

Оказание работ для поддержки:

(i) модернизации и реконструкции участков дорог в пределах Алматинской области, в том числе: (а) участок Курты – Тогыз; (b) участок Узынагаш – Отар;

(ii) Улучшение (а) дорожной безопасности; (b) придорожного сервиса; и (c) содержания дорог и эксплуатации."

3. Параграф I.A.1 Приложения 2 Соглашения о займе изложить в следующей редакции:

"1. Заемщик, через МИР, с помощью КУП, реализует Проект в соответствии с требованиями, критериями, организационными механизмами и операционными процедурами, изложенными в Руководстве по реализации Проекта, Плана мероприятий по РППК, Основе политики переселения, ОВОС и ОВОСС, а также не будет поручать выполнение функций, вносить изменения, аннулировать или отказываться от требования реализации Руководства по реализации Проекта, Плана мероприятий по РППК, Основы политики переселения, ОВОС и ОВОСС без предварительного одобрения Банка."

4. Параграф I.A.3 Приложения 2 Соглашения о займе изложить в следующей редакции:

"3. Заемщик через МИР:

(а) подготовит Планы управления окружающей средой, удовлетворительные для Банка в соответствии с ОВОС и ОВОСС до начала любых работ по Проекту;

(b) реализует Проект в соответствии с соответствующими Планами управления окружающей средой;

(c) обеспечит, что Процедуры случайной находки соблюдаются в случаях, когда материальные культурные ресурсы будут найдены в ходе реализации Проекта.

Заемщик также обеспечит, чтобы положения Процедур случайной находки были включены в контракты на строительные работы и что такие положения применяются в ходе реализации проекта; и

(d) не будет вносить поправки, приостанавливать или аннулировать какие-либо положения соответствующих Планов управления окружающей средой без предварительного одобрения Банка."

5. Таблицу параграфа IV.A.2 Приложения 2 Соглашения о займе изложить в следующей редакции:

Категория	Выделенная сумма средств займа (в долл. США)	Процент финансируемых расходов, (включая налоги)
(1) Работы по Части 1 Проекта	1,085,300,000	85%
(2) Работы по Части 2 Проекта	700,000,000	85%
(3) Услуги консультантов по Части 3 Проекта	8,200,000	85%
(4) Услуги консультантов по Части 4 Проекта	3,000,000	85%
(5) Услуги консультантов по Части 5 Проекта	55,500,000	85%
(6) Товары по Части 4 Проекта	1,000,000	85%
(7) Нераспределенные расходы	0	
(8) Работы по Части 6 Проекта	272,000,000	85%
ОБЩАЯ СУММА	2,125,000,000	

6. Параграф IV.B.2 Приложения 2 Соглашения о займе изложить в следующей редакции (изменения выделены *курсивом*):

"2. Дата закрытия проекта – 31 декабря 2021 года."

7. Добавлены два новых параграфа I.3 и I.6 в Дополнение Соглашения о займе и, соответственно, перенумерованы последующие пункты:

"3. "Процедуры случайной находки" означает процедуры, которые должны соблюдаться в случаях, когда в ходе реализации проекта обнаруживаются материальные культурные ресурсы, которые требуют, чтобы Заемщик принимал соответствующие меры по обеспечению безопасности, включая временное приостановление деятельности на участке и представление отчетности государственному органу, ответственному за культурные ценности."

"6. "Оценка воздействия на окружающую среду и социальную сферу" или "ОВОСС" означает заключительные отчеты об оценке воздействия на окружающую среду и социальную сферу, подготовленные и раскрытые Заемщиком 31 марта 2017 года, и удовлетворительные для Банка, содержащие, помимо прочего: (i) подробное описание объектов, на которых будут проведены мероприятия по Части 6 Проекта; (ii) потенциальные и фактические неблагоприятные экологические последствия мероприятий, указанных в пункте выше (i); и (iii) определения мер ПСЭУ по конкретным объектам, которые будут приняты в ходе реализации и эксплуатации

Проекта в целях смягчения, устранения или иным образом компенсации неблагоприятных экологических последствий Проекта."

8. Параграф I.8 (ранее параграф I.6) Дополнения Соглашения о займе изложить в следующей редакции:

"8. "Планы социально-экологического управления" или "ПСЭУ" означает документы по конкретным объектам, принятые Заемщиком и удовлетворительные для Банка согласно ОВОСС и пункту 3 Раздела I.A Приложения 2 настоящего Соглашения в отношении работ, выполняемых Заемщиком по Проекту, в которых определены, в частности: (i) детальные меры по управлению потенциальными экологическими рисками и меры по смягчению, сокращению и/или компенсации отрицательного воздействия на окружающую среду, оказанного в связи с реализацией мероприятий Проекта, наряду с адекватными институциональными механизмами, механизмами мониторинга и отчетности, способными обеспечить надлежащее выполнение и поступления регулярной информации по их соблюдению; (ii) потенциальные воздействия на природные среды обитания и соответствующие меры по смягчению последствий для подрядчиков во время работ по Проекту; (iii) материальные культурные ресурсы и планы управления, подготовленные в соответствии с законодательством Заемщика, которые могут периодически корректироваться и дополняться с предварительного письменного согласия Банка; и понятие "ПСЭУ" относится к одному подобному документу."

Определения "Планы управления окружающей средой" и "ПУОС" должны быть заменены на "Планы социально-экологического управления" и "ПСЭУ" и все ссылки на "Планы управления окружающей средой" "ПУОС" считаются ссылками на "Планы социально-экологического управления" и "ПСЭУ".

9. Параграф I.11 (ранее параграф I.9) Дополнения Соглашения о займе изложить в следующей редакции, и все ссылки на МТК или Министерство транспорта и коммуникаций в Соглашении считаются ссылками на МИР:

"11. "МИР" означает Министерство по инвестициям и развитию Заемщика или его правопреемник."

10. Параграф I.17 (ранее параграф I.15) Дополнения Соглашения о займе изложить в следующей редакции:

"17. "Основа политики переселения" означает документ, подготовленный, утвержденный и опубликованный Заемщиком 1 мая 2008 года, обновленный и опубликованный Заемщиком (i) 18 марта 2009 года и посредством Infoshop Банка 25 марта 2009 года, и (ii) 25 июня 2015 года и 17 ноября 2015 года, соответственно, устанавливающий порядок переселения, институциональные механизмы, квалификационные критерии, права и компенсацию, включая порядок проведения оценки стоимости, общественные консультации и участие населения, мониторинг и оценку, критерии раскрытия информации, применяемые при подготовке Плана

действий по переселению (ПДП) по конкретным объектам и все необходимые задачи для смягчения негативного социального воздействия Проекта."

Все другие положения Соглашения о Займе, в отношении которых здесь не предусмотрены поправки, остаются без изменений и имеют полную юридическую силу

Пожалуйста, подтвердите Ваше согласие с вышеуказанными изменениями от имени Заемщика путем подписания, датирования и возврата нам прилагаемой копии настоящего письма. Поправка вступит в силу после получения Банком уведомления, указывающего, что исполнение и передача настоящей поправки от имени Заемщика были должным образом разрешены или ратифицированы всеми необходимыми государственными процедурами.

Искренно ваш,

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
И

БАНК

РЕКОНСТРУКЦИИ

РАЗВИТИЯ

Подпись

Лилия Бурунчук

Региональный

Центральная Азии

директор

СОГЛАСОВАНО:

РЕСПУБЛИКА

КАЗАХСТАН

Подпись:

Бахыт

Должность:

Дата: 26

Сопроводительный

Министр

сентября

2017

Султанов

финансов

года.

документ

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Письма-соглашения между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития относительно поправок № 2 к Соглашению о займе № 7681-KZ (Проект развития автомобильных дорог Юг - Запад: Международный транзитный коридор "Западная Европа – Западный Китай" (ЦАРЭС 1b и 6b)) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке, совершенного 26 сентября 2017 года в Астане.

*Руководитель Управления
редактирования и лингвистической
экспертизы документов
Департамента документооборота
Министерства финансов
Республики Казахстан*

Б. Ахметжанова